

ПОЛТАВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ  
Кафедра української, іноземних мов та перекладу  
Кафедра ділової іноземної мови

**СИЛАБУС**

**«Навчальна практика»**  
на 2025-2026 навчальний рік

Курс та семестр вивчення	1 курс, 2 семестр
Освітня програма/спеціалізація	Германські мови та літератури (переклад – включно), перша англійська
Спеціальність	В11 Філологія
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Ступінь вищої освіти	бакалавр

ПІБ НПП, який веде дану дисципліну,  
науковий ступінь і вчене звання,  
посада

**Горбуньова Соф'я Олегівна**

старший викладач кафедри ділової іноземної мови

Контактний телефон	+380955262047
Електронна адреса	<a href="mailto:sophiegorbuniova@gmail.com">sophiegorbuniova@gmail.com</a>
Розклад навчальних занять	<a href="http://schedule.puet.edu.ua/">http://schedule.puet.edu.ua/</a>
Консультації	очна <a href="http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php">http://www.dim.puet.edu.ua/stud.php</a> он-лайн: електронною поштою, пн-пт з 10.00-17.00
Сторінка дистанційного курсу	<a href="https://el.puet.edu.ua/">https://el.puet.edu.ua/</a>

**Опис навчальної дисципліни**

<b>Мета вивчення навчальної дисципліни</b>	Метою навчальної практики є розвиток умінь здобувачів вищої освіти у чотирьох видах мовленнєвої діяльності (читанні, аудіюванні, говорінні, письмі), також практичне закріплення теоретичних знань, отриманих під час вивчення мовознавчих та перекладознавчих дисциплін, виховання вмінь самостійного аналізу мовних явищ у контексті перекладацької діяльності, формування початкових професійних компетентностей з метою подальшого їх удосконалення на наступних етапах практики, а також виховання потреби у постійному самовдосконаленні, самоосвіті та творчому застосуванні набутих знань у майбутній професійній діяльності.
<b>Тривалість</b>	3 кредити ЄКТС/90 годин
<b>Форми та методи навчання</b>	Практичні заняття в аудиторії, самостійна робота поза розкладом. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності. Методи стимулювання й мотивації навчально-пізнавальної діяльності. Методи контролю (самоконтролю, взаємоконтролю), корекції (самокорекції, взаємокорекції) за ефективністю навчально-пізнавальної діяльності; ділові ігри, кейс-методи, міні-лекції, міні-проекти.
<b>Система поточного та підсумкового контролю</b>	Поточний контроль: виконання практичних завдань; тестування; захист звітної документації з практики Підсумковий контроль: залік – 2 семестр
<b>Базові знання</b>	Навички говоріння, аудіювання, письма та читання на рівні B1+
<b>Пререквізити</b>	Вступ до перекладознавства, Теорія перекладу, Основна іноземна мова: аналітичне читання та розмовний практикум, Основна іноземна мова: практична фонетика англійської мови, Основна іноземна мова: практична граматики англійської мови, Латинська мова

<b>Постреквізити</b>	Перекладацька практика
<b>Мова викладання</b>	Українська, англійська

**Перелік компетентностей, які забезпечує дана навчальна дисципліна, програмні результати навчання**

<b>Програмні результати навчання</b>	<b>Компетентності, якими повинен оволодіти здобувач</b>
<p>ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p> <p>ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p> <p>ПР 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.</p> <p>ПР 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.</p> <p>ПР 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.</p> <p>ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ПР 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.</p> <p>ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.</p>	<p>ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.</p> <p>ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.</p> <p>ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.</p> <p>ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p>ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно</p> <p>ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.</p> <p>ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p>СК1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.</p> <p>СК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>СК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>ІК. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.</p>

### Тематичний план навчальної дисципліни

Назва теми	Види робіт	Завдання самостійної роботи у розрізі тем
Ознайомлення з метою, завданнями та організацією навчальної практики. Знайомство з базою практики	Вступна зустріч із керівником практики. Ознайомлення із програмою, графіком, вимогами та формами звітності; інструктаж із техніки безпеки. Усне опитування (бесіда) щодо засвоєння організаційної інформації.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Удосконалення базових мовних компетентностей (читання)	Робота з автентичними текстами різних жанрів: (Опрацювання публіцистичних, художніх, науково-популярних текстів); виконання завдань для ідентифікації основних ідей, розуміння, узагальнення, визначення лексико-граматичних конструкцій. Формування навичок роботи з академічними джерелами: визначення ключових понять, формування термінологічного глосарію. Виконання практичних перекладацьких (рівень слова/речення). Ведення конспекту, складання глосарію	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Удосконалення базових мовних компетентностей (аудіювання)	Прослуховування автентичних аудіоматеріалів (інтерв'ю, подкасти, короткі лекції); виконання завдань на розуміння основного змісту, деталей, інтонаційних особливостей, визначення ключових ідей та професійної лексики. Виконання практичних перекладацьких вправ на усний переклад (рівень слова/речення). Ведення конспекту, складання глосарію	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Удосконалення базових мовних компетентностей (говоріння)	Проведення рольових ігор, дискусій та дебатів на філологічні теми (“Language and Identity”, “Translation and Technology”, “Cultural Stereotypes” тощо); міні-презентації в парах; командне обговорення результатів. Виконання практичних завдань, виконання міні-презентацій	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Удосконалення базових мовних компетентностей (письмо)	Написання коротких академічних текстів (summary, essay); редагування текстів; виконання практичних перекладацьких вправ на письмовий переклад (рівень слова/речення). Ведення конспекту, складання глосарію.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.

Ознайомлення з комп'ютерними системами та цифровими інструментами філолога-перекладача	Практична робота з онлайн-перекладачами (DeepL, Google Translate, Reverso). Ознайомлення з функціями CAT-tools (MateCat, Memsource, Crowdin). Робота з електронними словниками (Lingvo, WordReference). Аналіз якості автоматизованих перекладів, порівняння альтернатив. Аналіз переваг і недоліків автоматизованих перекладів. Виконання практичних завдань, ведення конспекту, складання глосарію.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Аналіз художніх та публіцистичних текстів іноземною мовою та їх перекладів українською мовою	Ознайомлення з короткими художніми текстами, фрагментами наукових статей або оглядів; складання словника нових слів та виразів. Порівняння уривків оригіналів і перекладів сучасної та класичної англійської літератури; визначення особливостей перекладацьких рішень на рівні лексики, синтаксису. Редагування текстів з урахуванням типових помилок. Виконання практичних завдань, ведення конспекту, складання глосарію.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Робота з документами Міжнародного науково-освітнього центру університету	Ознайомлення зі структурою та видами документів центру (запрошення, інформаційні листи, угоди про співпрацю, програми мобільності, опис проєктів); аналіз перекладів цих документів українською та англійською; складання словника професійної термінології; підготовка зразка перекладу документа. Ведення конспекту, складання глосарію.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Виконання проєктів (мініпроєктів) та презентація їх результатів	Розроблення дослідницького мініпроєкту англійською мовою. Підготовка усної презентації та візуального супроводу (слайди, постери). Представлення результатів.	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.
Захист результатів навчальної практики у вигляді презентації, оформлення звітної документації, самоаналіз	Підготовка звіту. Самоаналіз виконаних завдань та самооцінка здобутих умінь. Групове обговорення результатів практики; захист результатів практики (презентація).	Домашнє додаткове читання та переклад іншомовних текстів, ведення словника; вивчення нових лексичних одиниць; пошук (підбір) та огляд літературних джерел за заданою проблематикою.

### Інформаційні джерела

1. Воскобойник В. І., Сухачова Н.С. Метафора як стилістичний засіб впливу на адресата (на прикладі англійських рекламних текстів). Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 96–107.
2. Воскобойник В. І., Тагільцева Я. М. Особливості перекладу англійських афіксальних економічних термінів українською мовою. Закарпатські філологічні студії. 2022. Вип. 22. Т. 2. С. 148–153.

3. Воскобойник В., Шпак М., Дзекун Ю. Особливості роботи перекладача в судових процесах в Україні. *Вчені записки ТНУ імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика. Том 36 (75) № 2 2025. Частина 2. С. 29–34.*
4. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Сухачова Н.С. Значення перекладацьких трансформацій для формування програм підготовки філологів-перекладачів будівельної термінології у контексті вищої освіти. *Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». 2025. № 1(31) 2025. С. 252–264.*
5. Гасій Г.М., Гасій О.В., Іщенко В.Л., Горбуньова С.О., Стеценко В.В. Особливості застосування англомовної термінології при підготовці філологів. *Вісник науки та освіти. Серія «Філологія», Серія «Педагогіка», Серія «Соціологія», Серія «Культура і мистецтво», Серія «Історія та археологія». 2025. № 1(31) 2025. С. 265–277.*
6. Гудманян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад», Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
7. Іщенко В.Л., Горбуньова С.О. Особливості передачі англомовних заголовків українською мовою з урахуванням адресованості тексту (на матеріалі епізодів телесеріалів). *Лінгвістика: зб. наук. пр. ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка» - №1 (45). 2022. С. 80–90.*
8. Іщенко В. Л., Горбуньова С. О., Стеценко В. В. Структурно-семантичні характеристики термінологічної лексики в художньому творі та особливості її перекладу (на матеріалі роману Джона Грішема «Фірма»). *Лінгвістика: зб. наук. пр. Полтава: ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченка», 2023. № 1(47). С. 121–132.*
9. Кальніченко О. А., Черноватий Л. М. Енциклопедія перекладознавства. *Handbook of Translation Studies. Том 1. Вінниця : Нова Книга, 2020. 560 с.*
10. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця : Нова книга, 2004. 576 с.
11. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). Вінниця : Нова книга, 2001. 446 с.
12. Сітко А. В. Практична граматики англійської мови для студентів спеціальності «Переклад». Кн. 1: навч. Посібник ; за заг. ред. д-ра філол.наук, проф. А. Г. Гудманяна. Вінниця : Нова книга, 2013. 528 с.
13. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. К. : Знання, 2007. 310 с.

### **Додаткова література**

1. Бахов І. С. Практикум з граматики англійської мови. Київ : МАУП, 2006. 216 с.
2. Дубравська Д. М., Ванівська О. І. Англійська мова. Сучасна граматики : навч. посіб. Ч. II. Львів : Новий світ-2000, 2012 р. 370 с.
3. Bethel J., Aspinall T. *Test your business vocabulary in use.* Cambridge University Press. 2002. 101 p.
4. Albir, A. H. (2015). The acquisition of translation competence. *Competences, tasks, and assessment in translator training.* Meta. 60(2), 256–280.

### **Лексикографічні джерела**

1. American Heritage Dictionary of the English Language. Boston : Houghton Mifflin, 2009. 2184 p.
2. Chambers's Etymological Dictionary of the English Language. L. : Elibron Classics Replica Edition, 2005. 611 p.
3. Collins COBUILD Learner's Dictionary. London : Harper Collins Publishers, 2023. 960 p.
4. Longman Dictionary of Contemporary English : with New Words Supplement. Barcelona : Pearson Edition Limited, 2001. 1691 p.
5. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language. Danbury : Lexicon Publications Inc., 1993. 1248 p.
6. Oxford Dictionary of Business English / ed. by A. Tuck, M. Ashby. Oxford : Oxford University Press, 2002. 493 p.
7. The New Oxford American Dictionary / ed. by E. Jewel, F. Abate. N. Y. ; Oxford : Oxford University Press, 2001. 2023 p.

## Програмне забезпечення навчальної дисципліни

- Пакет програмних продуктів Microsoft Office.
- Дистанційний курс “Навчальна практика” в системі Moodle
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://uk.crowdin.com/>
- Веборієнтована платформа для управління перекладами та локалізацією <https://www.matecat.com/>

### *Політика вивчення навчальної дисципліни та оцінювання*

**Політика оцінювання здобувачів вищої освіти.** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75% від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перескладання модулів відбувається із дозволу провідного викладача за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

1. Положення про організацію освітнього процесу <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/06/polozhennya-pro-organizaciyu-osvitnogo-proczesu.pdf>
2. Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_por\\_kryt\\_ocinyuvannya.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_kryt_ocinyuvannya.pdf)
3. Положення про порядок та критерії оцінювання знань, вмінь та навичок здобувачів вищої освіти ступеня доктора філософії <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-pidgotovky-zdobuvachiv-vyshhoyi-osvity-stupenya-doktora-filosofiyi.pdf>
4. Порядок ліквідації здобувачами вищої освіти академічної заборгованості <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/poryadok-likvidaciyi-zdobuvachamy-vyshhoyi-osvity-akademichnoyi-zaborgovanosti.pdf>

**Політика щодо відвідування.** Відвідування занять є обов’язковим компонентом. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, працевлаштування, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в режимі он-лайн.

**Політика щодо академічної доброчесності.** Здобувач повинен дотримуватися принципів академічної доброчесності, зокрема недопущення академічного плагіату, фальсифікації, фабрикації, списування під час поточного, рубіжного та підсумкового контролю. Списування під час контрольних робіт та поточних тестів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування та підготовки практичних завдань в процесі заняття.

**В ПУЕТ діють:**

- Кодекс честі студента [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks\\_chesti\\_studenta.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/kodeks_chesti_studenta.pdf)
- Положення про академічну доброчесність [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_akadem\\_dobrochesnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_akadem_dobrochesnist.pdf)
- Положення про запобігання випадків академічного плагіату <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-zapobigannavyvpadkam-akademichnogo-plagiatu.pdf>

**Політика визнання результатів навчання визначена такими документами:**

- Положення про порядок перезарахування результатів навчання, здобутих в іноземних та вітчизняних закладах освіти [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh\\_por\\_perezarah\\_rez\\_zvo.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozh_por_perezarah_rez_zvo.pdf)
- Положення про академічну мобільність здобувачів вищої освіти [https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha\\_pro\\_akademichnu\\_mobilnist.pdf](https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozha_pro_akademichnu_mobilnist.pdf)
- Положення про порядок визнання результатів навчання здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-poryadok-vyznannya-rezultativ-navchannya-zdobutyh-shlyahom-neformalnoyi-ta-abo-informalnoyi-osvity.pdf>; *інфографіка* (розділ Освіта/Організація освітнього процесу/Неформальна освіта) <https://puet.edu.ua/neformalna-osvita/>

Можливість перезарахування окремих тем/модулів навчальної дисципліни за результатами навчання здобутих шляхом неформальної/інформальної освіти відповідно до тематики навчальної дисципліни: платформа

Prometheus <https://prometheus.org.ua/> , платформа EdEra <https://ed-era.com/> , платформа Coursera <https://www.coursera.org/> , платформа RWS <https://www.rws.com/> та ін.

#### Політика вирішення конфліктних ситуацій:

- Положення про правила вирішення конфліктних ситуацій <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-pravyly-vyrishennya-konfliktnyh-sytuaczij-u-puet.pdf>
- Положення про апеляцію результатів підсумкового контролю у формі екзамену <https://puet.edu.ua/wp-content/uploads/2023/07/polozhennya-pro-apel-pidscontr.pdf>
- уповноважена особа з питань запобігання та виявлення корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

#### Політика підтримки учасників освітнього процесу:

- Психологічна служба <http://puet.edu.ua/psychologichna-pidtrymka-v-puet/>

Студентський омбудсмен (Уповноважений з прав студентів) ПУЕТ <http://puet.edu.ua/other-divisions/studentskyj-ombudsmen-upovnovazhenyj-z-prav-studentiv-puet/>

- Уповноважений з прав корупції <https://puet.edu.ua/zapobigannya-ta-protidiya-korupcii/>

**Безпека освітнього середовища:** Інформація про безпечність освітнього середовища ПУЕТ наведена у вкладці «Безпека життєдіяльності» <http://puet.edu.ua/pro-puet/bezpeka-zhyttyediyalnosti/>

### Оцінювання

Підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни розраховується через поточне оцінювання

Види робіт	Максимальна кількість балів
Виконання практичних завдань (7 завдань)	35
Ведення конспекту	10
Ведення глосарію	10
Розроблення дослідницького мініпроєкту англійською мовою та його презентація	20
Підготовка підсумкового звіту	15
Презентація результатів практики	10
Разом	100

#### Система нарахування додаткових балів за видами робіт з вивчення навчальної дисципліни

Форма роботи	Вид роботи	Бали
1. Науково-дослідна	Участь в наукових студентських конференціях: університетських, міжвузівських, всеукраїнських, міжнародних	10

За додаткові види навчальних робіт студент може отримати не більше 10 балів. Додаткові бали додаються до загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни, але загальна підсумкова оцінка не може перевищувати 100 балів.

#### Шкала оцінювання здобувачів вищої освіти за результатами вивчення навчальної дисципліни

<b>Сума балів за всі види навчальної діяльності</b>	<b>Оцінка за шкалою ЄКТС</b>	<b>Оцінка за національною шкалою</b>
90-100	A	Відмінно
82-89	B	Дуже добре
74-81	C	Добре
64-73	D	Задовільно
60-63	E	Задовільно достатньо
35-59	FX	Незадовільно з можливістю повторного складання
0-34	F	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням навчальної дисципліни